



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 27 Thường Niên - Năm A Ngày 8 - 10 - 2023

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ

**Phó Xứ:**

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

#### THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

#### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **6:00pm – 6:45pm:**

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 2 (*Tối thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyến*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7

#### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ**  
(*Giáo Họ Giuse*)

**Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm**

#### RỬA TỘI:

**5:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

#### XỨC DẦU

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**



### MAY MẮN MÀ KHÔNG BIẾT!

Đọc bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay xong, bạn có biết tại sao những tên tá điền này dám cả gan ngược đãi và phạm tội sát nhân như thế không? Có ý kiến cho rằng, sở dĩ đám tá điền này đã cư xử một cách bất nhân và hung ác như vậy có lẽ là tại vì tính tham lam. Sau một thời gian cư ngụ trong vườn nho, đám tá điền này đã biết rõ những lợi nhuận kiếm được từ vườn nho và từ nhà máy sản xuất rượu. Họ lại nhận thấy rằng ông chủ là người rất giàu lòng nhân ái, rộng lượng, hay thương xót người nghèo, cho nên họ cứ khát lần khát lượt, làm dữ dần vài lần như vậy là chắc chắn ông chủ sẽ chán nản, thất vọng và bỏ cuộc, thế là họ sẽ chiếm được cả một gia tài. Và nếu trường hợp ông chủ không chịu nhượng bộ và thoái lui thì mình ... làm tới luôn, dùng chính sách bạo động, dùng vũ lực để cướp vườn nho. Một kiểu ăn cướp mà chính quyền cộng sản đã và đang áp dụng ở tại Việt nam!

Riêng tôi, tôi nghĩ lý do khiến những tên tá điền này dám cả gan gây bạo động, ngược đãi và phạm tội sát nhân như vậy là vì họ đã không nhận ra rằng họ là những người vô cùng may mắn! Họ không nhận ra rằng:

- Ông chủ đã tốn công, tốn sức, lao động vất vả để *có được một vườn nho* tươm tất, và đã *rào giậu chung quanh vườn, và xây một tháp canh* để bảo vệ vườn nho và bảo vệ họ khỏi những nguy hiểm từ bên ngoài.
- Ông chủ đã tin tưởng, cho họ chỗ ăn, chỗ ở trong vườn nho, và giao cho công việc trông coi tất cả tài sản của ông.
- Ông chủ đã cho họ một công việc ổn định, cho họ làm việc trong vườn nho, trong hãng sản xuất rượu của ông. Họ không phải lo lắng chạy gạo từng bữa, không phải đứng chờ chực ngoài chợ...

Vì không nhận ra những sự may mắn mà họ đã được hưởng cho nên thay vì trao nộp cho ông chủ những hoa lợi, là những thùng rượu chất lượng; thay vì tỏ thái độ biết ơn với ông chủ, thì họ lại cư xử một cách hết sức là tàn nhẫn, họ *bắt các đầy tớ [của] ông ... đánh người này, giết người kia, ném đá người nọ ... [Sau cùng] chúng bắt lấy cậu [con trai yêu quý của ông chủ], quăng ra bên ngoài vườn nho, và giết đi.*

Bạn thân mến, giống như những tá điền trong dụ ngôn, tôi và bạn là những người may mắn vô cùng:

- *Tôi được thuê nhận vào vườn nho, không phải chỉ trở thành một nhân công, mà là trở thành một người con, mà đã là con thì sẽ được quyền thừa kế những tài sản của Cha mình (x. Cl 1:12).*
- *Tôi được Thiên Chúa tin tưởng và giao cho tôi công việc chăm sóc những cây nho trong vườn và thuê hoạch những hoa quả ngon ngọt cho Ngài.*
- *Tôi được bảo đảm an ninh, được những loại hàng rào của Giáo Hội, được các bí tích che chở và gìn giữ khỏi những nguy hiểm của ma quỷ và những thế lực của sự ác.*

( xin đọc tiếp trang 2 )

Bạn có thấy và nhận ra rằng, chúng mình là những người may mắn lắm không? Nếu có thì ngày hôm nay, bạn và tôi hãy dâng lên Chúa lời cảm tạ. Và để không bao giờ quên rằng mình là người may mắn, bạn và tôi hãy cố gắng:

- Nhớ lại những ơn huệ, những phúc lành, những may mắn mà Thiên Chúa đã và đang ban cho bạn, cho vợ, cho chồng, cho cha mẹ, cho gia đình bạn. Bạn ngồi xuống đếm đi, bạn sẽ thấy những điều rất thú vị. Bạn sẽ thấy biết bao nhiêu ơn lành mà bạn nhận được mà bạn không để ý tới.
- Từ sáng tinh mơ, mở mắt ra cho đến tối khi đi ngủ, trong mọi nơi, mọi lúc, trong mọi hoàn cảnh, chúng mình hãy dâng lên Chúa lời tạ ơn. Trước khi ăn uống, khi gặp may mắn, khi vui, khi buồn, khi thành công, lúc thất bại, khi lái xe, khi làm việc ... Hãy tạ ơn Chúa không ngơi nghỉ!
- Đến tham dự thánh lễ mỗi ngày, vì đây là lời tạ ơn đẹp nhất, ý nghĩa nhất, và được Thiên Chúa ưa thích nhất. Không đi lễ sáng thì đi lễ chiều. Không đi lễ tiếng Việt thì đi lễ tiếng Anh, hoặc tiếng Tây Ban Nha ... Bạn cứ cố gắng đến tham dự thánh lễ mỗi ngày đi, tôi bảo đảm, cuộc đời của bạn và của gia đình bạn sẽ thay đổi tốt hơn và bạn sẽ sống bình an hạnh phúc hơn cho mà xem!

Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, để đừng bao giờ chúng mình sống và đừng bao giờ có thái độ vô ơn bạc nghĩa hay cư xử độc ác với những sứ giả, với những vị đại diện của Chúa. Nhưng xin Chúa ban ơn giúp sức, để mỗi giây phút, mỗi ngày và trong mọi nơi, mọi lúc, chúng mình luôn nhận ra những ơn huệ của Chúa ban và cố gắng sống trong tâm tình tạ ơn Ngài.

Xin Chúa chúc lành, ban bình an, sức khỏe, và niềm vui cho bạn và cho những người thân của bạn trong tuần lễ mới này.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.sddhaingoai.com](http://www.sddhaingoai.com)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### **255. Hội thánh ban Bí tích Rửa tội cho những ai và từ bao giờ ?**

Từ ngày lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống, Hội thánh ban Bí tích Rửa tội cho những ai tin vào Đức Giêsu Kitô.

### **256. Nghi thức chính yếu của Bí tích Rửa tội là gì ?**

Nghi thức chính yếu của Bí tích này gồm việc chìm ứng viên xuống nước hay đổ nước trên đầu họ trong khi kêu cầu : nhân Danh Cha và Con và Thánh Thần.

### **257. Ai có thể lãnh nhận Bí tích Rửa tội ?**

Mọi người chưa lãnh nhận đều có thể lãnh nhận Bí tích Rửa tội.

### **258. Tạo sao Hội thánh Rửa tội cho các em bé ?**

Bởi vì các em bé được sinh ra trong tội nguyên tổ, nên cần được giải thoát khỏi quyền lực Ác thần và đưa dẫn vào Vương quốc của sự tự do của con cái Thiên Chúa.

### **255. Starting when and to whom has the Church administered Baptism?**

From the day of Pentecost, the Church has administered Baptism to anyone who believes in Jesus Christ.

### **256. In what does the essential rite of Baptism consist?**

The essential rite of this sacrament consists in immersing the candidate in water or pouring water over his or her head while invoking the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

### **257. Who can receive Baptism?**

Every person not yet baptized is able to receive Baptism.

### **258. Why does the Church baptize infants?**

The Church baptizes infants because they are born with original sin. They need to be freed from the power of the Evil One and brought into that realm of freedom which belongs to the children of God.



As we read this Sunday's Gospel, have you wondered why these tenants have the guts to mistreat and slaughter others as such? There were implications that the reason these tenants behave in such an inhuman way is possible because of greed. After employing some time in the vineyard, these tenants knew well the profits earned from the vineyard and the winery. Also, they realized that their landowner was a compassionate, benevolent, generous in assistance to the poor; therefore, they retained the payment, provoked the situation, thinking that their behaviors would dishearten, disappoint and suppress the landowner so he will gradually give up, as a result, they will acquire the inheritance. And if the landowner refuses to concede and regress, they will go all out...by deploying violence, such as the brutality used to rob the vineyard. A kind of mugging that the communist government has been and is exploiting in Vietnam!

Personally, I think the reason these tenants have the nerve to upheaval the riot, ill-treat people, and commit such crime is that they fail to see that they are incredibly blessed! They do not realize that:

- The landowner spent excessive time and energy; he worked so hard to *plant a vineyard*, and *put a hedge around it*, and *built a tower* to protect vineyards and protect them from intruders.
- The landowner trusts them, provides the most basic needs of a human being, food and shelter, and entrusts them with the task to look after all of his possessions.
- The landowner ensured a stable and secure life. They do not have to worry about putting food on the table or waiting in the marketplace...because the landowner already *dug a wine press* for wine production.

They failed to acknowledge the blessings they had received from their giver, so instead of handing over to the landowner the benefits/profits earned, which are the barrel of delicious wine; instead of showing gratitude to their landowner, they chose to conduct themselves in

such cruel way, they *seized [his] servants...one they beat, another they killed, and a third they stoned... [Lastly] they seized [the beloved son of the landowner], threw him out of the vineyard, and killed him.*

My dear friends, in the same way as the tenants in the parable, we are blessed that:

- *We are permitted/welcome to the vineyard, not just become a worker, but honored to be his children, as His children, we are fit to share in the inheritance of the holy ones in light (Col 1:12).*
- *We have been trusted by God, and he has given me the task of tending to the vineyards and harvesting delicious fruits for Him.*
- *We are protected, safeguarded by the Church barriers, nurtured and sheltered from the Sacraments and all the dangers of the devil and the forces of evil.*

My dear friends, if you realize that we are the blessed ones, then let us give thanks to God. To never forget that we are the blessed ones, let us strive our best to:

- Reminiscence about the gifts, blessings, provision that God has given to you, your spouses, parents, and family. Please count your blessings; your eyes and heart will be opened to many remarkable things. You will realize many blessings that you received and failed to acknowledge it.
- From the rising of the sun to the setting of the sun, in every place, any time, in all circumstances, let us give thanks to God. Before we eat, when we are fortunate, happy, sad, successful, futile, when we drive, when we work...give thanks to God unceasingly!
- Go to Mass daily, as it is the most beautiful, meaningful word, and most pleasing to God. If you are not able to go to Mass in the morning, then come in the evening. If not Vietnamese Mass, then English or even Portuguese...Please try to go to Mass every day; I am certain that not only your life but your family will change for the better, and you will live a happier and more peaceful life!

Let us pray for one another, so that we never live an ungrateful life, or act in such a cruel way to the messengers, representatives of God. Ask God to grant us strength, so that in every moment and circumstances of our lives, we will recognize God's generous gifts/blessings and strive our very best to live in the spirit of thanksgiving.

May God bless you and your loved ones, may He grant you peace, health, and joy in this coming week.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.sddhaingoai.com](http://www.sddhaingoai.com)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Quỹ Thay Ghế Mới Nhà Thờ:** Ghế mới ở tầng dưới gồm có 107 hàng ghế dài, tổng cộng 1,207 chỗ ngồi (*tính luôn chỗ ngồi của ca đoàn*). Có hai loại ở dưới nền là Forbo's Marmoleum & Carpet.

- Tổng số tiền mua ghế là: \$343,599.66.
- Tổng số tiền thay nền nhà là: \$143,392.00.
- Tổng cộng chi phí cho ghế và nền là: \$486,991.66.

Quý cụ, quý ông bà và anh chị em nào có lòng đóng góp cho việc thay ghế, xin mời ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Hoặc liên lạc với Sơ Phương ở Văn Phòng Mục Vụ vào những ngày thường.

- Mỗi một hàng ghế (*gồm cả nền nhà*) là \$4,551.32
- Mỗi một chỗ ngồi (*gồm cả nền nhà*) là \$403.48

*"Tùy con có bao nhiêu, hãy cho bấy nhiêu; có nhiều thì cho nhiều, có ít thì đừng ngại cho ít" (Tb 4:8).*

**2. Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Fatima:** Ban Điều Hành Hội xin kính mời tất cả quý Hội Viên, đến tham dự buổi tĩnh tâm, Châu Minh Thánh và tham dự Thánh Lễ, mừng Bồn Mạng của Hội vào lúc 4:00 giờ chiều Thứ Bảy ngày 14 tháng 10 năm 2023. Trân Trọng Kính Mời.

**3. Mời tham dự lễ bồn mạng hội bảo trợ ơn thiên triệu Tu Đoàn Giáo Sĩ Nhà Chúa.** Kính Mời Quý Hội Viên và quý ân nhân Chi Hội Bảo Trợ On Thiên Triệu Tu Đoàn Nhà Chúa, Giuse Khang, Portland, Oregon, đến tham dự thánh Lễ Bồn Mạng.

**Thời gian:** Thứ Bảy ngày 14 tháng 10 Năm 2023

**Địa điểm:** Giáo xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley  
9:00am -10:15am: Tĩnh tâm

10:30am -11:00am: Châu Thánh Thể

11:00 am: Thánh Lễ Bồn Mạng

12:00 trưa: Dùng cơm tại hội trường 1:00 pm: Kết thúc.

Chân thành kính mời quý vị, gia quyến, quý Ân Nhân đến tham dự

**4. SAU THÁNH LỄ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ

*Chúc Mừng*  
CHÚC MỪNG BỒN MẠNG

Chúc mừng Hội Hiệp Sĩ Fatima nhân mừng Bồn Mạng Đức Mẹ Fatima ngày 12-10-2023.

Kính chúc tất cả quý vị mừng lễ Bồn Mạng sốt sắng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Fatima, chúc phúc và ban cho quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sung, và bình an để tiếp tục hăng say phục vụ giáo xứ và giáo hội.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**Đa Minh Nguyễn Mạnh Hùng**

Sinh ngày 10 tháng 10 năm 1961  
tại Nha Trang, Việt Nam.

Đã từ trần ngày 22 tháng 9 năm 2023.

Tại Portland, Oregon. Hưởng thọ 61 tuổi.

&

**Anh Phanxico Xavier Trần Thanh Hiến.**

*Là em trai anh Minh Trần, nhân viên Ban An Ninh*  
đã từ trần ngày 29/09/2023 tại Nha Trang Việt Nam.

Hưởng dương 36 tuổi.

&

**Ông Vincente Nguyễn Văn Căn**

*Thân Phụ Thầy Nguyễn Tấn Cường*  
*Giảng Viên Việt Ngữ*

Sinh ngày 24 tháng 12 năm 1944

Tại Hải Dương - Việt Nam

Đã từ trần ngày 2 tháng 10 năm 2023

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 79 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, xin thành kính phân ưu cùng đại gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận linh hồn Đa Minh, Phanxico xavier và Vincente về hưởng Nhan Thánh Chúa.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 15 tháng 10 năm 2023

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Phạm Văn Bảo
2. Nguyễn Thái Bảo Linh
3. Nguyễn Ngọc Chương
4. Nguyễn Văn Đam
5. Nguyễn Xuân Hòa
6. Nguyễn Viết Khanh
7. ChuChế Văn Khôi
8. Nguyễn Thị Lan
9. Nguyễn Hữu Luật
10. Nguyễn Bảo Matthew
11. Nguyễn Minh Ngọc
12. Trần Đình Cương Scotti
13. Nguyễn Tommy Thịnh
14. Lê Tấn Thọ David
15. Nguyễn Quốc Trung
16. Đặng Đức Tuấn



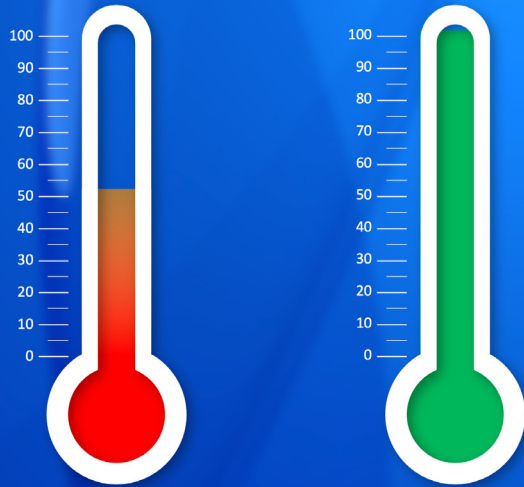


## TƯỜNG TRÌNH ĐÓNG GÓP LÀM GHỀ MỚI

<b>TỔNG CỘNG CHI PHÍ</b>	<b>\$486,991.66</b>
<b>SỐ HÀNG GHẾ / CHỖ NGỒI</b>	<b>107 / 1207</b>
<b>CHI PHÍ MỖI HÀNG GHẾ</b>	<b>\$4,551.32</b>
<b>CHI PHÍ MỖI CHỖ NGỒI</b>	<b>\$403.48</b>

<b>SỐ TIỀN ĐÃ ĐÓNG GÓP</b>	<b>\$247,224.15</b>
<b>TỶ LỆ ĐÓNG GÓP</b>	<b>50.77%</b>

**ĐÓNG GÓP** **\$247,224.15**      **TỔNG CHI PHÍ** **\$486,991.66**



XIN CẢM ƠN CỘNG ĐOÀN

10/08/2023



## TỔNG QUÁT CAM KẾT OVERVIEW PLEDGE

	<b>SỐ TIỀN HỨA</b>	<b>SỐ TIỀN ĐÓNG</b>
<b>MỖI NGÀY \$2</b>	<b>\$5,575,010.00</b>	<b>\$2,863,612.41</b>
<b>MỖI NGÀY \$3</b>	<b>\$3,725,190.00</b>	<b>\$2,161,856.96</b>
<b>MỖI NGÀY \$ _</b>	<b>\$1,210,431.25</b>	<b>\$801,786.73</b>
<b>MỖI TUẦN</b>	<b>\$14,560.00</b>	<b>\$640.00</b>
<b>MỖI THÁNG</b>	<b>\$343,666.68</b>	<b>\$153,241.01</b>
<b>MỖI NĂM</b>	<b>\$280,927.50</b>	<b>\$228,432.00</b>
<b>MỘT LẦN</b>	<b>\$1,793,033.46</b>	<b>\$2,077,922.73</b>

<b>TỔNG SỐ</b>	<b>HỨA</b>	<b>ĐÓNG</b>
<b>TIỀN</b>	<b>\$12,942,818.89</b>	<b>\$8,287,491.84</b>
<b>NGƯỜI</b>	<b>2,481</b>	<b>1,859</b>

**SỐ TIỀN CHƯA ĐÓNG:**

**\$4,655,327.05**

**SỐ NGƯỜI CHƯA ĐÓNG: 622**

10/01/2023

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Niệm &amp; Quỹ New Hope</b>	<b>Ghế Mới</b>					
\$13,884.00	\$22,507.00	\$17,271.32					
<b>LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY</b>							
<b>Chúa Nhật</b> 8 - 10	<b>Thứ Hai</b> 9 - 10	<b>Thứ Ba</b> 10 - 10	<b>Thứ Tư</b> 11 - 10	<b>Thứ Năm</b> 12 - 10	<b>Thứ Sáu</b> 13 - 10	<b>Thứ Bảy</b> 14 - 10	<b>Chúa Nhật</b> 15 - 10
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 27 QN</b>	John Leonardi, Lm Denis, Gm và các Bạn Tử Đạo		Thánh Gioan XXIII, Gh	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Callistus I, Ghtđ	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 28 QN</b>

## GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984 Pham Van Hen	22/10/2014 Anna Nguyễn thị Thúy
15/10/1988 Nguyen Van Kha	25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
25/10/1993 Trần Văn Tư	01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi
31/10/1993 Nguyễn Thị Ty	06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lãnh
21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
23/10/1994 Nguyễn Thị Khải	28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi
28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân	29/10/2015 Phêrô Vu Yên Viên
03/10/1997 Dương Tôn Hoàng	13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định
22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm	23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trong
05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh	31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh
18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử	12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thân
22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh	22/10/2017 Giuse Văn Khiết
14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý	23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương
10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập	13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân
26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng
04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê	02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa
15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín	13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự
28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết	13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh
30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình	27/10/2019 Gioan Kim Võ Phước
30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh	28/10/2019 Nguyễn Thị Tư
15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đồng	03/10/2020 Giacôbê Tống Văn Bá
22/10/2005 Tạ Minh Triết	18/10/2020 Tôma Nguyễn Văn Ngữ
04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh	24/10/2020 Giuse Phạm Chí Toàn
08/10/2008 Martha Trần Thị Lành	04/10/2021 Phêrô Phan Văn Lũy
28/10/2008 Philliphe Trần Đ Tiến	20/10/2021 Giuse Nguyễn Minh Johnny
16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan	22/10/2021 Đôminicô Nguyễn Hà Anh Tuấn
16/10/2010 Phêrô Trần Hắc	07/10/2022 Maria Trương Thị Đầu
17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng	02/10/2023 Vincente Nguyễn Văn Căn
28/10/2010 Maria Têrêsa KimChi Phạm	
31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang	
21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức	
21/10/2014 Giuse Phạm Văn Vân	

## Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975

Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

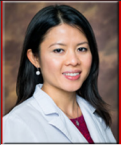
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**

Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**

(Bên cạnh Lee Sandwich)

## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại  
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”

4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**



## Insurance & Mortgage

**Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà**  
Chen & Associates

**Insurance  
Bảo hiểm**

- Auto - Xe
- Home - Nhà
- Business- Thương Mại
- Health - Sức Khỏe

**Mortgage  
Vay tiền mua nhà**

(503) 453-2052  
(503) 208-9572

14385 SW Allen Blvd. Ste 101 Beaverton, OR 97005  
8733 SE Division St. Ste 210 Portland, OR 97266  
Info@chenassociate.com



**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngày hôm nay để biết thêm chi tiết.

## MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



**PHE LE**  
REALTOR®  
(503) 501-9985

NHANH NHẸN- TẬN TÂM - UY TÍN  
NhaOregon.com  
NewHomesOR.com



## CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

**Công ty đang phát triển cần mướn:**

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
  - THỢ MÀI Hướng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
  - THỢ PHỤ -401K -BẢO HIỂM SỨC KHỎE -NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **CUÔNG 503-473-4842**  
Từ Thứ 2 đến Thứ 6 (6:00AM to 6:00PM)

## Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

**We specialize in the following:**

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



**Office Locations:**

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



Don't Drape It, Shutter It.

**Shutterqueen.com 1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**



**TONY HOANG LE**  
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES  
BROKERAGE  
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300  
Clackamas, OR 97015

**503 - 453 - 7707**



**BENSON BUI**  
Licensed Realtor in OR và WA  
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín

**503-593-0211**

Mua nhà Bán Nhà  
Đầu Tư Địa Ốc

REALTOR®

*Thu Trang*

Chuyên may và sửa các loại áo quần. Âu y phục thời trang, đặc biệt áo dài kiểu

12201 SE 114<sup>th</sup> CT

Happy Valley, OR 97086



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**



**Nguyễn Danh**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

**CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT**

“Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang “

**Địa Ốc (Real Estate)**

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

**(503) 997-9759**  
Trần, Huynh (Awin)

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
Trần Hữu Thành

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: **(503) 658-6644** [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ**  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland, OR 97206  
(Trong khu winco foods)  
**(503) 772-3174** hay **(503) 515-2842**  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
**503-208-2220**

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhân các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT**; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# **(503) 252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
**(503) 275-3542**  
**(503) 275-6921**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
**(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**PHO BAR**  
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132  
Damascus, OR 97089  
[Fb.com/Phobarvietnamesekitchen](http://Fb.com/Phobarvietnamesekitchen)  
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"  
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
**503-255-3373**  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
**503 484 4072**

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Giờ Làm Việc**  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker  
**PHILLIP PHAN** **503-804-4284**

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**Sierra Pacific MORTGAGE**  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: [winnie.nguyen@sPMC.com](mailto:winnie.nguyen@sPMC.com)

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
**(503) 501-9553**  
**(360) 567-9022**

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
**(503) 490-1333**  
**(971) 227-7772**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?  
XIN GỌI : **503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : **503 341-6937**  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- \* Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- \* Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- \* Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- \* Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- \* Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- \* Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
[www.opticarepdx.com](http://www.opticarepdx.com)

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ